



## 2024 年世界戏剧日致辞（译文）

### 艺术即和平

约恩·福瑟 (Jon FOSSE)

（挪威籍剧作家、作家、诗人、诺贝尔文学奖得主）

翻译：郭雨枫、王岭

每个人都是独一无二的，却又在某种程度上与他人无异。我们可见的外在形象各不相同，这是不言而喻的。但在我们每个人的内心深处，也都藏有仅属于个体自身的东西——那就是个体本真。我们可以称之为灵魂或精神。或者，我们也可以选择不用言语来定义，让它自由存在。

尽管我们各不相同，但又在本质上相似。来自世界各地的人们，无论使用何种语言，肤色如何，发色怎样，其本质上都是相似的。

我们同时完全相似却又彻底不同，这似乎是个悖论。或许，人是肉体与灵魂相结合的产物，这就注定了人的内在矛盾性——既包括了世俗的、有形的存在，也包括了超越物质界的存在。

艺术，尤其是优秀的艺术，以其奇妙的方式融合了极端的个性与共性。它让我们从普世的角度来理解“差别”，亦或称作“外来”。通过这种方式，艺术跨越了语言、地域和国界的隔阂。它不仅汇聚了每个人的个体特质，也在另一个层面，集合了不同群体，例如各个民族的个性特征。

艺术并不是通过消减差异使一切同质化，恰恰相反，它向我们展示那些与我们不同的、陌生的或外来的事物。所有卓越的艺术作品都精准地包含这样的元素：某种陌生事物，某些我们不能完全理解，但又能在某种程度上能够感知的东西。可以说，它有一种神秘性，这种神秘推动我们超越自我，从而创造出艺术本身必须包含并引领我们探寻的超越性。

我不知道有什么更好的方法能将对立的事物统一起来。这与我们现世屡见不鲜的那种暴力冲突截然不同，后者沉溺于摧毁一切外来、独特和不同的事物，往往利用最不人道的技术发明来实现这一目标。世界上存在着恐怖主义和战争，因为人类也有动物性的一面，受本能驱使，将他者和外来物视为对自身存在的威胁，而

非一个迷人的神迹。

正因为任何“不同”都会被视为一种需要根除的威胁，我们能够感知到差异的“独特性”因此而消失了，只剩下共有的“同一性”。一切从外部看来的异端，比如宗教或意识形态，都变成了需要被征服和摧毁的对象。

战争是对抗我们所有人内心深处的某种独特性的斗争。它同样也是对抗艺术的斗争，它对抗所有艺术的内在精髓。

我在这里所谈论的艺术，并非特指戏剧艺术或剧本创作，而是指一般意义上的艺术。但这是因为，正如我所言，所有卓越的艺术，从根本上都围绕着同一个核心：将绝对独特的，个性化的东西普世化。通过艺术手法将个性与共性相融合：并非抹去其特异性，而是强调这种特异性，让那些外来和陌生的特质闪耀清晰的光芒。

战争与艺术是对立的，正如战争与和平是对立的——就是这么简单。艺术即是和平。